

«سۇر توشقان» رەسىملىك كىتابلار مەجمۇئەسى

مەشھۇر قارىق تاشقىن غەلىتە مەشھۇر

梅里的雪山怪兽



شىنجاڭ كۆزەل سەنئەت - فوتو سۈرەت نەشرىياتى
شىنجاڭ كېلىپكەتسۇن كۈن - سەن نەشرىياتى



图书在版编目(CIP)数据

梅里的雪山怪兽: 维汉对照 / 新疆师范大学美术系动漫专业组编绘; 吾斯曼江·木合麦提译. -- 乌鲁木齐: 新疆美术摄影出版社: 新疆电子音像出版社, 2014.12

(灰灰兔绘本系列)

ISBN 978-7-5469-3749-6

I. ①梅… II. ①新… ②吾… III. ①儿童文学 - 图画故事 - 中国 - 当代 IV. ①I287.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 298520 号

策 划: 于文胜

责任编辑: 吾尔亚提·尼亚孜

美术编辑: 阿扎提·巴拉提



责任复审: 吐尔洪·吐尼亚孜

责任决审: 亚森·吾不力哈斯木

责任印制: 刘伟煜



书 名 灰灰兔绘本系列 —— 梅里的雪山怪兽 (维汉对照)

译 者 吾斯曼江·木合麦提

出 版 新疆美术摄影出版社(www.xjdzzy.com)

新疆电子音像出版社

地 址 乌鲁木齐市经济技术开发区科技园路5号(邮编 830026)

发 行 新疆维吾尔自治区新华书店

网 购 当当网、京东商城、亚马逊、淘宝网、天猫、读读网、淘宝网·新疆旅游书店

制 版 新疆读读精品网络出版有限公司数字印务中心

印 刷 北京新华印刷有限公司

开 本 889 mm × 1194 mm 1/16

印 张 2.5

版 次 2014年12月第1版

印 次 2016年3月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5469-3749-6

定 价 14.60 元

网络出版 读读网(www.dudu-book365.com)

网络书店 淘宝网·新疆旅游书店(http://shop67841187.taobao.com)

«سۇر توشقان» رەسىملىك كىتابلار مەجمۇئەسى

灰灰兔绘本系列

مائىرنىڭ قارلىق تاغدىكى غەلىتە مەخلۇقى

梅里的雪山怪兽

تەرجىمە قىلغۇچى: ئوسمانجان مۇھەممەد



شىنجاڭ گۈزەل سەنئەت - فوتو سۈرەت نەشرىياتى

شىنجاڭ ئېلېكترون ئۇن - سىن نەشرىياتى



— مېنىڭ ئىسمىم كېسان. مېنىڭ ياۋايى ھايۋانىم بولسا ياۋا
ئات. ئېتىم خۇددى شامالدىكى تېز يۈگرەيدۇ، ھەتتا كۆك
بۆرىنىمۇ بېسىپ چۈشكەن ھەمدە قوتاز پادىسىنى باشلاپ، بىر -
بىرىدىن ئېگىز تاغلارنى كېسىپ ئۆتەلەيدۇ!

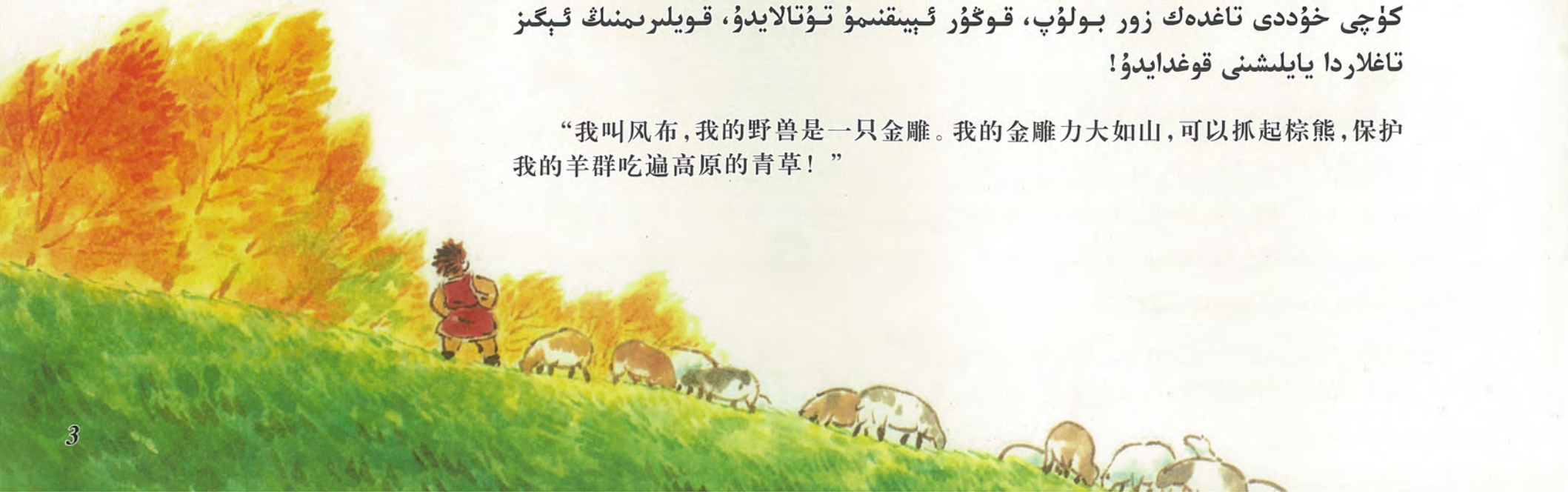
“我叫格桑。我的野兽是一匹野马。我的马跑起来速度如
风，可以超过灰狼，带领我的牦牛群翻越一座座高山！”





— مېنىڭ ئىسىمىم فېڭبۇ. مېنىڭ ياۋايى ھايۋانىم بولسا بۈركۈت. بۈركۈتۈمنىڭ
كۈچى خۇددى تاغدەك زور بولۇپ، قوڭۇر ئېيىقنىمۇ تۇتالايدۇ، قويلرىمنىڭ ئېگىز
تاغلاردا يايلىشنى قوغدايدۇ!

“我叫风布，我的野兽是一只金雕。我的金雕力大如山，可以抓起棕熊，保护
我的羊群吃遍高原的青草！”





— مەن مائىنىرى، مېنىڭ ھېچقانداق ياۋايى ھايۋانم يوق.

“我叫梅里，我什么野兽也没有。”



ياۋايى ھايۋانلارنىڭ قوغدىشى بولمىغان شارائىتتا،
مائىنى ئامالسز قوتازلىرىنى تاغ باغرىدا بېقىشقا
ئېلىپ بېرىپتۇ، تاغ باغرىدىكى ئوت - چۆپلەر قۇرۇپ
سارغىيىپ كەتكەن بولغاچقا، مائىنىڭ قوتازلىرى
ھەم ئورۇق، ھەم كىچىك ئىكەن.

没有野兽的守护，梅里只好带着她的牦牛群到山下吃草，山下的草又枯又黄，梅里的牦牛又瘦又小。

مائىرىنىڭ يالغۇزلۇقتىن ئىچى پۇشۇپ، ئۆزىگە ئاچچىقى كەپتۇ.
梅里孤单一人，梅里在自己生气。



ئۇ توساتتىن «خورت... خورت...» قىلغان ئاۋازنى ئاڭلاپ قاپتۇ!
— قوتازنى ئوغرىلىقچە ئېمىۋاتقان نېمدۇ؟ ھە، بىر توراي ئىكەن — دە!

忽然，她听到“呜噜——呜噜——”的声音！
“是谁在偷喝牦牛奶？是一只小野猪吧？！”



— تويغان بولساڭ ماڭايلى توراي!
مائىنى چۈشلۈك ئۇيقۇسىنى ئۇخلاپتىكەن،
توراي مۇ ئۇخلاپتۇ.

مائىنى قوپسا، توراي مۇ قوپۇپتۇ. ئۇ مائىنىدە
نىڭ ئەتراپىدا چۆرگۈلەپلا يۈرۈپتۇ. ئۇ يەنە تېخى
«خورت... خورت...» قىلىپ خورتلىداپ قويۇپتۇ.

“喝饱了走吧，小野猪！”
梅里睡起午觉来，小野猪
也睡起午觉来。
梅里坐起来，小野猪也坐起来。它围着梅里转来转去。还发出“呜噜——呜噜——”的声音。

“好吧，你就当我的野兽吧！”梅里叫道，
“我给你取名叫呜噜王！”。

— بولدى، سەن مېنىڭ ياۋايى ھايۋاننىم بولغىن! — دەپتۇ مائىنىرى، — مەن سېنى
«خورت - خورت» پادىشاھ دەپ چاقىراي!



مائىنى بىلەن «خورت - خورت پادىشاھ» بىر - بىرىدىن بىر
مىنۇتمۇ ئايرىلماپتۇ، ئۇلار بىرلىكتە سۇ ئۈزۈپتۇ، بىرلىكتە يۇيۇنۇپتۇ.
梅里和小鸣噜王一刻也不分开，他们一起游泳一起洗澡。






برلىكتە تاغقا چىقىپ، برلىكتە قار تېپىلىپتۇ، «خورت - خورت پادشاھ»
كۈندىن - كۈنگە چوڭ بولۇشقا باشلاپتۇ.

一起爬山一起滑雪，小鸣噜王一天天地长大了。

«خورت - خورت پادشاھ» قىلگى قوتازدىنمۇ
ئېگىز ئۆسۈپ كېتىپتۇ!
ئوۋچى كۆرۈپ: — مائىنىرى، سېنىڭ بۇ
قوتىزنىڭ بەكمۇ غەلىتە ئىكەن، — دەپتۇ.
— غەلىتە ئەمەس! ئۇ مېنىڭ ياۋايى ھايۋانم،
ئىسمى «خورت - خورت پادشاھ»!



鸣噜王长得比两头牦牛还要高了!
猎人看了说:“梅里, 你这头牦牛
很奇怪呀。”
“不怪! 它是我的野兽, 叫鸣噜王!”

一天晚上，牦牛们觉得鸣噜王太能吃了，它们想赶走鸣噜王。鸣噜王被逼得走投无路，它发出“呜噜——呜噜——”的声音。

بركۈنى كەچقۇرۇن، قوتازلار «خورت - خورت پاد-
شاھ» بەك كۆپ نەرسە يەيدىكەن، دەپ قاراپ، ئۇنى ھەي-
دەۋەتمەكچى بولۇشۇپتۇ. «خورت - خورت پادشاھ» قىس-
تىلىپ، ماڭدىغان يەر قالماپتۇ، شۇنىڭ بىلەن ئۇ
«خورت... خورت...» قىلىپ ئاۋاز چىقىرىپتۇ.



«قاراس - قۇرۇس! ...»

«خورت - خورت پادشاھ» دەرۋەقە ئۇزۇن

چىقىرىپتۇ!

“嘎巴巴 --!”

呜噜王竟然长出来长长的犄角!



قوتازلار قورققىنىدىن تۆت ئەتراپقا قېچىپتۇ، ئەڭ ئاخىردا ئۇلار خورت - خورت

پادشاھنى «قوتاز شاھى» قىلىشقا مەجبۇر بوپتۇ!

牦牛们吓得四处乱逃，最后它们
只好让鸣噜王做了“牦牛大王”！





فېڭبۇ مائىرنىڭ ئىنتايىن يامان بىر ياۋايى ھايۋان بېقىۋالغانلىقىنى ئاڭلاپ، كېسەننى ئېتىنى
مىنىپ كېلىپ مۇسابىقىلىشىشكە چاقىرىپتۇ.
— كىم مېنىڭ بۈركۈتۈم بىلەن ئارقان تارتىشىش مۇسابىقىسى قىلىشقا پىتىنالايدۇ؟ كىم يەڭسە
شۇ ئېگىزلىكتىكى 1 - ياۋايى ھايۋان بولىدۇ!
— خورت - خورت پادىشاھ، ئاتلىنايلى! — دەپتۇ مائىرنى ۋارقىراپ تۇرۇپ.

风布听说梅里养了一头厉害的野兽，他让格桑骑快马来挑战，“敢不敢和我的金雕进行拔河比赛？谁赢了就是高原第一的野兽！”梅里大喊道：“呜噜王，出发！”






www.uyghurkitap.com
ئۇيغۇر كىتابلىرىنىڭ بىخى ئادرېسى
ئۇيغۇر كىتاب تور بېكەتى

خورت - خورت پادشاھ بوشلۇققا ئېسىلىپ
قېلىپ، كۈچىيەلمەي قاپتۇ! ئەمما ئۇ قىلچە
ھودۇقماستىن، بۈركۈتكە قاراپ «خورت...
خورت...» دەپ ھۆركىرەپتۇ!

鸣噜王被吊在半空使不上
力气！但是它不慌不忙，它看了
看金雕，然后发出“鸣噜 -- 鸣
噜 --”的声音！



بۇركۈتنىڭ كۈچى ھەقىقەتەن تاغدەك زور ئىكەن.
ئۇ بىردەمدىلا خورت - خورت پادىشاھنى تارتىپ ئاس-
مانغا چىقىرىۋېتىپتۇ!
— سىلەر چىدىماسلىق قىلىدىڭلار! ئارقان تارت-
شىش يەردە ئۆتكۈزۈلدى، — دەپ ۋارقىراپتۇ مائىنىرى.

金雕果然力大如山。它一下
就把鸣噜王拉上了天！

“你们耍赖！拔河要在地上！”梅里嚷叫着。

شەرت، شەرت!...

خورت - خورت پادىشاھ غايەت زور قانات چىقىرىپتۇ ۋە بۈركۈتنى چۆرۈۋېتىپتۇ!

喇啦喇啦 --!!

呜噜王长出了巨大的翅膀！金雕被甩在了后面！



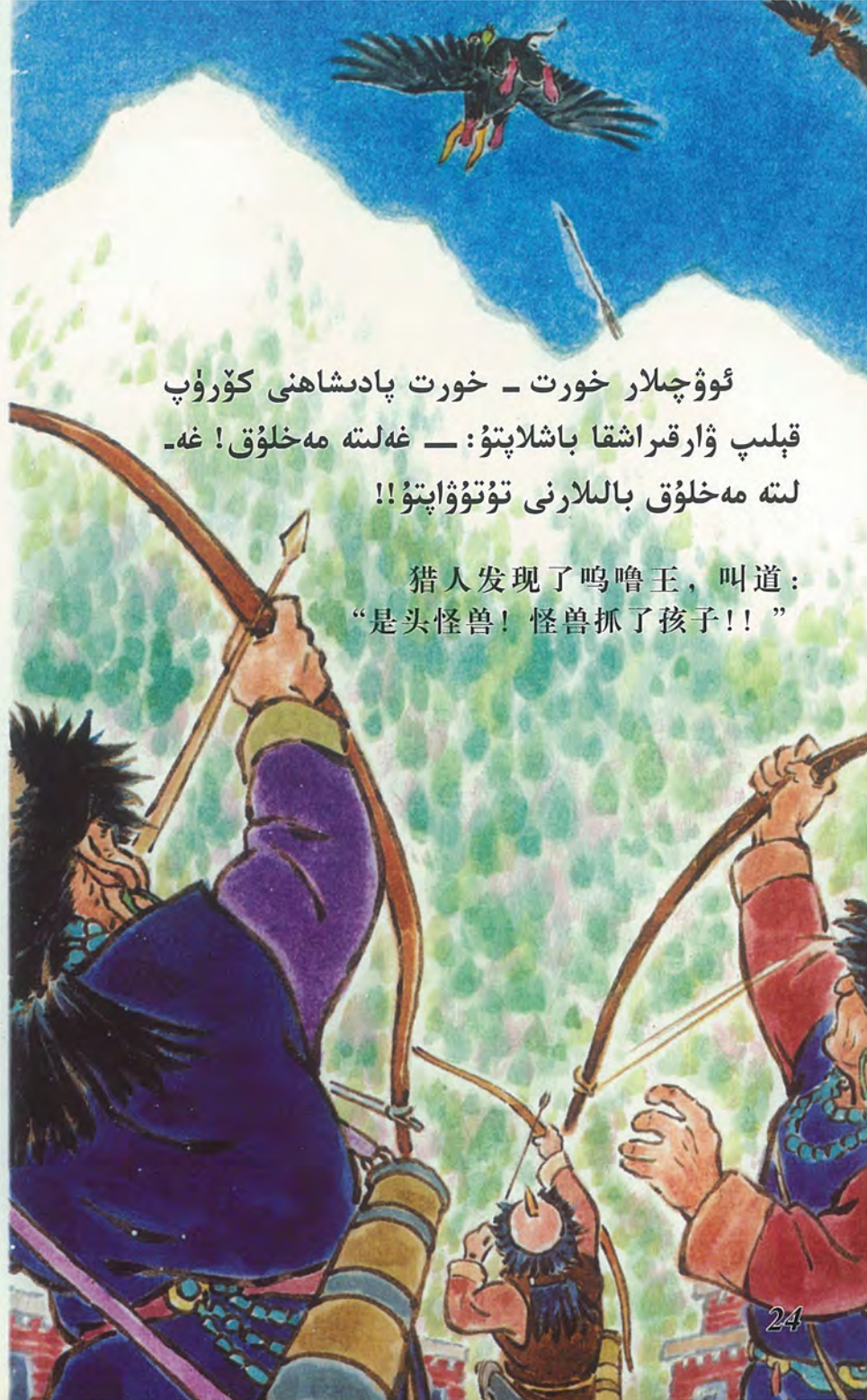




— مائىنى، سېنىڭ ياۋايى ھايۋىنىڭ ھەقىقەتەن ئاجايىپ ياۋايى ھايۋان ئىكەن! —
دەپتۇ فېڭبۇ ھەيران قالغان ھالدا.
مائىنى ھاياجانلانغان ھالدا ۋارقىراپ:
— كېلىڭلار! مەن سىلەرنى خورت — خورت پادىشاھنىڭ ئۈستىدە ئولتۇرۇشقا
تەكلىپ قىلىمەن! — دەپتۇ.

“梅里，你的野兽真是头神奇的野兽！”风布惊讶地说。
梅里兴奋地喊道“来！我请你们坐我的鸣噜王！”





ئوۋچىلار خورت - خورت پادىشاھنى كۆرۈپ
قېلىپ ۋارقىراشقا باشلاپتۇ: — غەلىتە مەخلۇق! غە-
لىتە مەخلۇق بالىلارنى تۇتۇۋاپتۇ!!

猎人发现了鸣鲁王，叫道：
“是头怪兽！怪兽抓了孩子！！”



呜噜王飞向雪山，猎人们一直追上雪山。

“别开枪！它是我的野兽！”梅里大喊着冲下来。

只听“砰”的一声枪响。

خورت - خورت پادشاه قارلىق تاغقا ئۇچۇپتۇ، ئوۋچىلار ئىز بېسىپ توختىماي قارلىق تاغقا قوغلاپ كەپتۇ.

— ئوق چىقارماڭلار! ئۇ مېنىڭ ياۋايى ھايۋانم! — مائىنىرى ۋارقىدىغان بىر يۈگرەپ كەپتۇ.

پەقەت «پاك» قىلغان ئاۋازلا ئاڭلىنىپتۇ.

ئوق ئاۋازى قارلىق تاغدا ياڭراپتۇ!

«گۈمبۈر... گۈمبۈر...»

ئوق ئاۋازى غايەت زور قار كۆچكۈنى پەيدا قىپتۇ!

يۇمىلاق - يۇمىلاق چوڭ قار دۆۋىسى ئېگىز چوققىدىن قۇ-

يۇندەك دومىلاپ چۈشۈپتۇ ۋە دولقۇن ئېقىمغا ئايلىنىپ كەنتلەرگە

بېسىپ كىرىپتۇ!

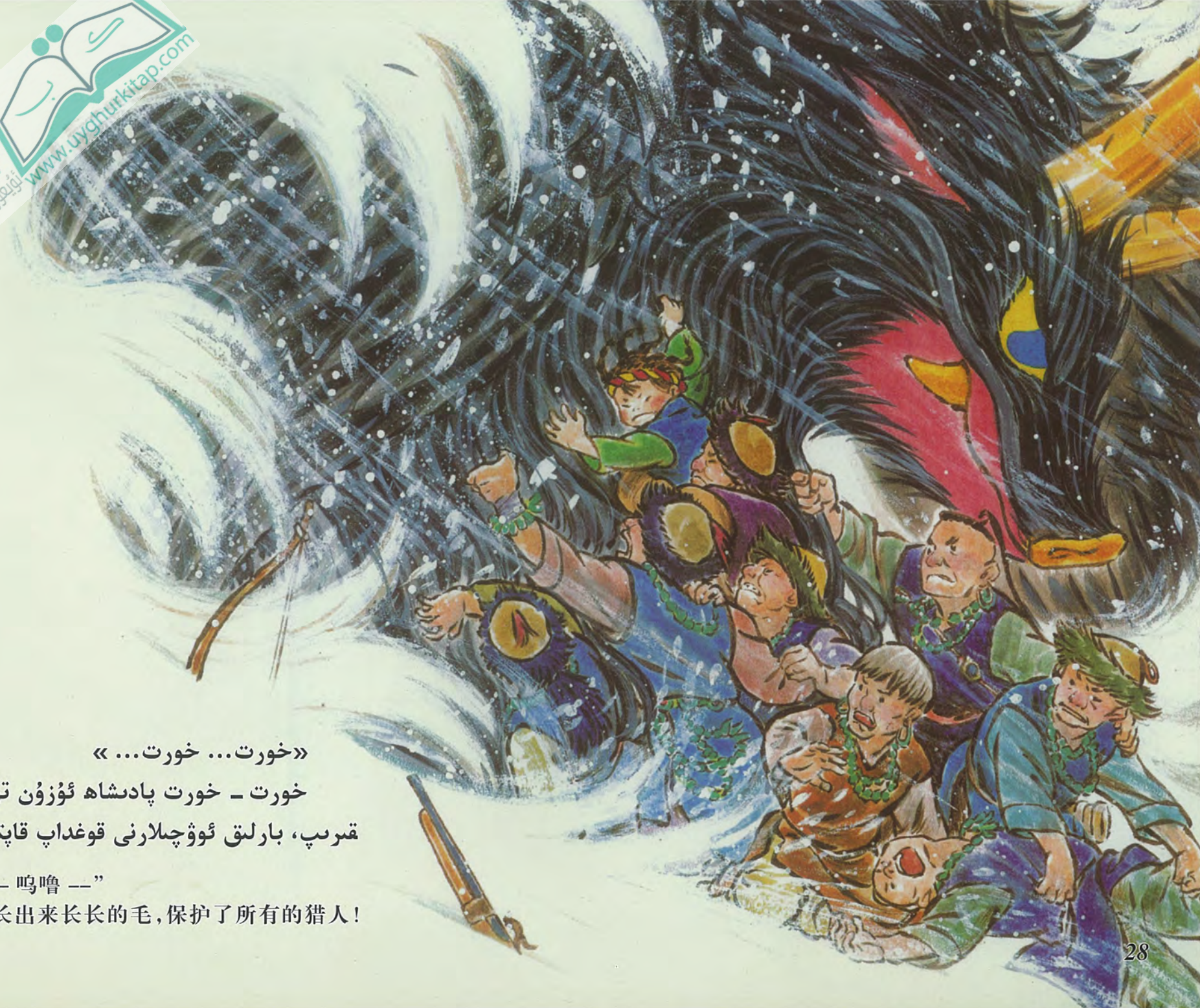
声音响透了雪山！

“轰隆隆——”

枪声引发了巨大的雪崩！

滚滚的大雪从山顶奔驰而下，卷着气流冲向村子！





«خورت... خورت...»

خورت - خورت پادىشاھ ئۇزۇن تۈكلەرنى چى-

قىرىپ، بارلىق ئوۋچىلارنى قوغداپ قاپتۇ!

“呜噜 — 呜噜 —”

呜噜王长出来长长的毛，保护了所有的猎人！




— خورت — خورت پادشاه بىز دەرھال
كەنتكە بېرىپ، ئادەملەرنى قۇتقۇزايلى!
خورت — خورت پادشاه ۋىڭىڭسىدە
قىلغان ئاۋاز بىلەن تەڭ قارا بۇلۇت ئىچىگە
كىرىپ كېتىپتۇ!

“呜噜王！我们快去村子救人！”
呜噜王“啪”地飞进乌云！



ئۇيغۇر كىتاب تور بېكەتى
www.uyghurkitap.com



خورت - خورت پادشاه غايهت زور «خورت...
خورت... خورت» قىلغان ئاۋازنى چىقىرىپتۇ، خورت -
خورت پادشاھنىڭ مۇڭگۈزى خۇددى دەرەخكە
ئوخشاش يېيىلىپ بارلىق قارلارنى يىغىپتۇ!

呜噜王发出巨大的“呜噜——噜噜噜噜”的声音，
呜噜王的犄角像树一样生长开来，风雪全部向犄角汇
聚而来！

قار - مۇزلار دۆۋىلىنىپ غايەت زور قار
دۆۋىسىگە ئايلىنىپتۇ!

— خورت - خورت پادشاھ، بىز قار دۆۋىسىنى
قارلىق تاغقا ئاپىرىۋېتەيلى!

بىراق، قېلىن قارا بۇلۇت ئارىسىدا قالغان
ئېزىنتۇ قەسىرىگە كىرىپ قالغاندەك، خورت - خورت
پادشاھ ھېچقانداق يۆنىلىشنى پەرق ئېتەلمەپتۇ!

冰雪汇聚成了巨大的雪球！
“呜噜王，我们把雪球送回雪山！”
可是厚厚的乌云就像迷宫一样，
呜噜王根本分不清方向！



— ماڭا ئەگەش، خورت — خورت پادىشاھ!

بۈركۈت!

فېڭبۇ بىلەن بۈركۈت!

“跟我来，鸣噜王！”

是金雕！

风布和金雕！



ئەسلىدە ئارقاننىڭ يەنە بىر ئۇچىغا ياۋا ئات — كېسان بىلەن ياۋا ئات باغلاقلق ئىكەن! ئۇلار قارا بۇلۇتنى يېرىپ چىقىپتۇ، خورت — خورت پادىشاھ قار دۆۋىسىنى قارلىق تاغقا ئاپىرىۋېتىپتۇ.

原来拔河绳的下面系着野马，格桑和野马！
他们冲出乌云，鸣噜王把雪球送回了雪山。







قارلىق تاغدا يەنە قىزىل قار كۆتۈرۈلۈپ، تۆت ئەتراپنى خورتلىدە-
غان ئاۋازلار قاپلاپتۇ، تۇرقى غەلىتە ياۋايى ھايۋانلار ئەسلىدە خورت -
خورت پادىشاھنىڭ ئائىلىسىدىكىلەر ئىكەن، ئۇلار يارىلانغان ئوۋچىلارنى قارلىق تاغدىن پەسكە ئېلىپ چۈشۈپتۇ.
مائىنىرى ئۇلارغا ئىسىم قويۇپتۇ: ھايۋان شاھى ئاتا، گۈزەل ھايۋان ئانا، خورت - خورتچاق، تاق مۇڭگۈزلۈك ھايۋان ئاكا، شادا
پاچاق ھايۋان ئاكا، ساھىبجامال ھايۋان ھەدە، تاش ھايۋان بوۋا، تەڭداشسىز ھايۋان ئىنى، ئۇنىڭدىن باشقا يەنە ئاۋۇ ئۇچۇۋاتقىنى... ئۇچار
ھايۋان بالا - بالا!

雪山上又飘起了红雪，四处传来的呜噜声回荡在雪山，奇形怪状的野兽是呜噜王的家人，它们把受伤的猎人驮下雪山。
梅里为它们取了名字：爸爸王兽，妈妈美啰兽，宝宝咕噜兽，大哥独角兽，二哥高啰兽，姐姐美哆兽，爷爷岩石兽，弟弟无敌兽，
还有那个飞着的——巴拉巴拉兽！



خورت - خورت پادشاھ «خورت...
خورت...» قىلىپ ئاۋاز چىقىرىپتۇ، ئۇ
ئائىلىسىدىكىلەر بىلەن بىللە قارلىق تاغقا قايتىپتۇ.
ئۇلار قارلىق تاغنى مەڭگۈ قوغدايدۇ.

呜噜王发出“呜噜 -- 呜噜 --”的声音，它
要和家人回雪山了，它们将永远守护着雪山。





مائىنىغا مەڭگۈ ھەمراھ بولىدۇ.

永远陪伴着梅里。

بۇ كىتاب جياڭشى گۈزەل سەنئەت نەشرىياتىنىڭ 2014 - يىلى 6 - ئاي 1 - نەشرى،
2014 - يىلى 6 - ئاي 1 - باسمىغا ئاساسەن تەرجىمە ۋە نەشر قىلىندى.

本书根据江西美术出版社 2014 年 6 月第 1 版，2014 年 6 月第 1 次印刷版本翻译出版。

پىلانلىغۇچى: يۈۋېنشىڭ
مەسئۇل مۇھەررىرى: ھۆرىيەت نىياز
گۈزەل سەنئەت مۇھەررىرى: ئازات بارات
قايتا تەكشۈرگۈچى: تۇرغۇن تۇنىياز
تەكشۈرۈپ بېكىتكۈچى: ياسىن ئوبۇلقاسىم
باسما مەسئۇلى: لىيۇ ۋېييۇ



«سۇر توشقان» رەسىملىك كىتابلار مەجمۇئەسى

مائىننىڭ قارلىق تاغدىكى غەلىتە مەخلۇقى

تەرجىمە قىلغۇچى: ئوسمانجان مۇھەممەد

نەشر قىلغۇچى: شىنجاڭ گۈزەل سەنئەت - فوتو سۈرەت نەشرىياتى
شىنجاڭ ئېلېكترون ئۇن - سىن نەشرىياتى
ئادرېسى: ئۈرۈمچى شەھىرى ئىقتىساد - تېخنىكا تەرەققىيات رايونى پەن - تېخنىكا باغچە يولى 5 - قورۇ
پوچتا نومۇرى: 830026
تارقاقچۇچى: شىنجاڭ ئۇيغۇر ئاپتونوم رايونلۇق شىنخۇا كىتابخانىسى
تور دۇكىنى: دالڭ داڭ، جىڭدۇڭ، ئامازون، تاۋباۋ، تىيەنماۋ، دۇدۇ، تاۋباۋ . شىنجاڭ ساياھەت كىتابخانىسى
بەت ياسىغۇچى: شىنجاڭ «ئوقۇ» سەرخىل كىتابلار تور نەشرىياتچىلىقى چەكلىك شىركىتى
رەقەملىك مەتبەئە مەركىزى
باسقۇچى: بېيجىڭ شىنخۇا مەتبەئەچىلىك چەكلىك شىركىتى
فورماتى: 889 × 1194 مىللىمېتىر، 1/16
باسما تاۋنىقى: 2.5
نەشرى: 2014 - يىلى 12 - ئاي 1 - نەشرى
بېسىلىشى: 2016 - يىلى 3 - ئاي 1 - بېسىلىشى
كىتاب نومۇرى: ISBN 978 - 7 - 5469 - 3749 - 6
باھاسى: 14.60 يۈەن

ئۇيغۇر كىتاب تور بېكەتى
ئۇيغۇر كىتابلىرىنىڭ يېڭى ئادرېسى
www.uyghurkitap.com

مۇقامۇ لايىھەلىگۈچى : ئازات بارات



ISBN 978-7-5469-3749-6



9 787546 937496 >

定价: 14.60元